

شرح قواعد الترجمة

ملحوظة : خلال المحاضرات شرحت عدة قواعد فى كتابة العنوان وهنا اكمل شرح أكمل القواعد التى أرسلتها فى محاضرة الواتس .

فى قواعد كتابة العنوان :

القاعدة الأولى : النقطتان فوق بعض (:)

تستخدم النقطتان للفصل بين موضوع العنوان الرئيسى وبين ما يقال عنه

على رئيس الوزراء ان يتحرك تجاه الإضرابات

- Strikes: PM to Act

فمثلا فى المثال السابق نجد أننا لو ترجمناه حرفى حنقول :

الاضرابات : على رئيس الوزراء أن يعمل وهذا خطأ

هنا استخدمنا النقطتان لتفصل بين الاضراب العنوان الرئيسى وبين ما يقال عنه على رئيس الوزراء أن يعمل فنترجمه على النحو التالى : على رئيس الوزراء أن يتحرك تجاه الاضرابات .

وتستخدم النقطتان لما يكون تصريح على لسان مصدر :

مثلا منظمة الصحة العالمية : ربع مليون اصابة بفيروس كورونا بالعالم

وزير التعليم العالى : امتحانات الجامعة السبت ٣٠ مايو المقبل .

إزدياد عدد الوفيات الإجمالي بسبب حادثة التحطم

- Motor Way Crash: Death Toll Rises.

هذا المثال مثل الاضرابات : الموضوع الرئيسى حادث تحطم سيارة ومايقال عنه ازدياد عدد الوفيات

القاعدة الثانية : علامات الاقتباس " "

للإشارة إلى حيادية الصحيفة وأن (Quotations) تستخدم علامات الإقتباس الكلام صادر عن شخص آخر كما يشير إلى إن الصحيفة لا تدعي صحة هذا الكلام ، بل أن هذا الكلام على لسان شخص آخر أو مقتبس من وسيلة أخرى

السائق في حادثة التحطم " كان ثملاً " أى كان سكران وبالتأكيد أن كان ثملاً حصلت عليه الصحيفة من النيابة أو من احد شهود العيان.

- Crash Driver "Had been Drinking".

القاعدة الثالثة : علامة الاستفهام (؟) :

(Question Mark) تستخدم علامة الإستفهام فى العناوين التساؤلية

والتي يحمل جسم الخبر الإجابة عليه

تساعد الأزمة مع حلول شهر سبتمبر؟

- Crisis Over by September?

وتطرحه الصحيفة عندما لا تكون متأكدة منه وتبحث عن اجابة عليه من خلال الخبراء والمتخصصين

قواعد الترجمة الصحفية للمتن (جسم الخبر أو الموضوع الصحفى)

القاعدة ١ :

١ - تترجم معظم جمل اللغة الإنجليزية إلى جمل فعلية في معظم الأحوال

ماعدا بعض الجمل

Tom passed the exam

نجح توم في الاختبار

Tom is a student

توم طالب

نراعى دائما أن نترجم إلى الإنجليزية الجمل فعلية وأن نقلل من الجمل
الإسمية قدر الإمكان ،لأن سمة الكتابة الصحفية الجملة الفعلية .

القاعدة ٢ :

٢ - تترجم الجمل المبنية للمجهول كجمل مبنية للمجهول في اللغة العربية
إذا كان الفعل شائعا أما إذا لم يكن شائعا فتتحول إلى مبني للمعلوم

The meeting was cancelled

ألغى الاجتماع

في المثال السابق:

الاجتماع ليس شائع بل هو اجتماع محدد لجهة او منظمة ، فيترجم زى ما
هى مبنية للمجهول

Ramadan is fasted by Muslims

يصوم المسلمون رمضان

فى هذا المثال السابق :

لا يصوم رمضان الا المسلمون وهو امر شائع ومعروف
فهنا الجملة رغم انها بالانجليزية مبنية للمجهول الا اننا ترجمناها مبنية
للمعلوم .

القاعدة ٣ :

٣- لا يجب أن تتوقف معرفة المترجم بمعاني الكلمات عند المعنى الأول
لللملة

مثل كلمة

Department:

Department of European languages

قسم اللغات الأوروبية

هنا معناها قسم

Customs department

هيئة الجمارك

هنا معناها هيئة

Health department

وزارة الصحة

هنا معناها وزارة

القاعدة ٤ :

٤ - يأتي فعل القول في اللغة الإنجليزية بعد القول أما في اللغة العربية يحدث العكس

"We fight swin flue" WHO official said

صرح مسئول منظمة الصحة العالمية قائلاً: " نحن نحارب أنفلونزا الخنازير"

في الترجمة العربى نبدء بصرح ، وفى الانجليزى نقول
الأول الجملة المصرح بها بين علامات تنصيص وبعدين نقول من صرح بذلك .

القاعدة ٥ :

٥- يجب عدم الاكتفاء بمعرفة الترجمة الصحيحة بل يجب على المترجم أن يعرف معنى المصطلح

Co-alit ion government

حكومة ائتلافية = مؤلفة من عدة أحزاب

فالأفضل أن نقول حكومة مؤلفة من عدة أحزاب

Territorial waters

تعى اقليمى Territorial

ولكن هنا نقول المياه الإقليمية .

القاعدة ٦ :

٦- لا يجب تكرار الأخطاء اللغوية الشائعة مثل :

Literature- vocal cords – spirits

المشروبات المسكرة - الحبلين الصوتيين- الدراسات السابقة
بل الأصح أن نقول:
معنويات – الأحبال الصوتية – الأدب

القاعدة ٧ :

٧- لا يجب ترجمة العنوان إلا بعد قراءة النص .
سبق وأن قلناها بالمحاضرة لا يترجم العنوان الا بعد الانتهاء من
قراءة الخبر او الموضوع الصحفى جيدا

القاعدة ٨ :

٨- يجب على المترجم أن يتابع المصطلحات المستحدثة .

Neologism

Coca cola culture

McDonaldization

الثقافة الأمريكية

دى كلمات ثلاثة مستحدثة تشير إلى الثقافة الأمريكية
فالكلمة الأول تعنى العصر الجديد ، والثانية ثقافة الكوكا كولا والثالثة
ماكونالدز والثلاث كلمات تعنى الثقافة الأمريكية الجديدة .

Umra Diplomacy دبلوماسية العمرة

Football Diplomacy دبلوماسية الكورة

وهى الفاظ مستحدثة جديدة فالأولى تعنى انا العمرة ممكن ان تقرب بين الشعوب حيث تضم أناس من كل البلاد ، وان كورة القدم تقرب بين الشعوب

القاعدة ٩ :

٩- عند ترجمة المختصرات يترجم الشائع منها كما هو بينما يجب أن تترجم الأخرى بشكل كامل.

The CNN aired a documentary film

أذاعت السي إن إن فلم وثائقي

كلمة السي ان ان شائعة ومعروفة انها قناة تلفزيونية معروفة هى والبى بى سى تترجم الى العربى سى ان ان

The UNDP will hold a meeting in Jeddah

سوف يعقد البرنامج الإنمائي للامم المتحدة اجتماعا في جدة

كلمة البرنامج الانمائى للامم المتحدة غير شائع لذا نترجم

الاختصار بالانجليزية الى كلماتها بالعربية (البرنامج الانمائى للامم المتحدة) فى متن الخبر وقد قلت ذلك فى المحاضرة .

القاعدة ١٠ :

١٠ - يجب أن يراعى المترجم التخفيف اللفظي

مات توم Tom died

انتقل توم إلى / انتقل توم الى الرفيق الأعلى Tom passed a way
رحمة الله

حانوتي Undertaker

متعهد جنازة Funeral director

Mentally – retarded المتخلفون عقليا

الأطفال ذوى الاحتياجات الخاصة Children with special needs

Down's syndrome patients مرضى متلازمة داون

تحفظ هذا الكلمات كما هي بمعناها الحالى لأنها مخففة لفظيا

القاعدة ١١ :

١١- يجب معرفة طريقة هجاء الأسماء الشهيرة والمعالم الجغرافية لأنه لا اجتهد فيها

Tripoli طرابلس

Damscus دمشق

Plato أفلاطون

Chirac جاك شيراك (كان رئيس فرنس الأسبق)

تحفظ الاسماء الشهيرة والمعالم الجغرافية كما هي .

القاعدة ١٢ :

١٢- تختلف معاني بعض الكلمات إذا ما كتبت بحرف كبير (الحرف الأول كابتل أم صمول) عن ها إذا ما كتبت بحرف صغير.

china طقم صيني – China الصين

الأولى كابتل فتشسر للصين ، والثانية صمول فتعنى طقم صيني

Reformation حركة الإصلاح الديني في أوروبا

reformation إصلاح

القاعدة ١٣ :

١٣- يجب أن تترجم عناوين المقالات الصحفية كجمل اسمية

King Abdullah visits Syria

الملك عبد الله في سوريا

المثال السابق لعنوان مقال صحفى

الأخبار يترجم عنوانها جمل فعلية بينما المقالات الصحفية تكتب عناوينها جمل اسمية . والمقالات هي مواد رأى يكتبها بالصحيفة كتاب معروفين .

القاعدة ١٤ :

١٤ - يجب أن ينتبه المترجم إلى أن ترجمة بعض التعبيرات ليست حصيلة الكلمات التي تكون التعبير.

yellow cakeاليورانيوم المخصب

love appleاطماطم

sleeping policemanمطب صناعي

pen nameاسم مستعار

مساعي حميدة

good offices

تحفظ المصطلحات الخمس كما هي لأنها مركبة تعطى المعنى الموجود الضمني ، لكن لو ترجمت حرفيا فالأولى تعنى كعكة صفراء ، والثاني حب التفاح ، والثالثة مطب صناعي ، والرابعة اسم القلم ، والخامسة مكاتب جيدة .

القاعدة ١٥ :

١٥ - يجب أن يعرف المترجم أكبر قدر من السوابق واللواحق النحوية

Rereading

Pre-school stage

Economics

Physics

Politics

Poetics

هنا السوابق التي تسبق الكلمة ففي الأولى (الإر اي) اي تعنى اعادة فتكون الكلمة اعادة القراءة ، وفي الثانية (البى ار اي) ما قبل فتعنى الكلمة مرحلة ما قبل المدرسة ، والثالثة تعنى اقتصاديات ، والثالثة الفيزياء ، والرابعة سياسة ، والكلمة الخامسة تعنى شاعرية .

القاعدة ١٦ :

١٦ - يجب ترجمة تفاصيل الخبر الصحفي.

الملك عبد الله يزور سوريا

الرياض- وكالة أنباء الشرق الأوسط

King Abdullah visits Syria

Riyadh-MENA

يترجم الخبر كامل بتفاصيله واوله مصدر الخبر اذا كان من قبل وكالات
الأنباء .

القاعدة ١٧ :

١٧- يجب معرفة أكبر قدر من أسماء المنظمات والهيئات الدولية
منظمة الدول المصدرة للبترول

Organization of Petroleum Exporting countries (OPEC)

أرسلت لكم بالمحاضرة اختصارات المنظمات والهيئات الدولية تحفظ
وباقى الاختصارات بالكتاب .

القاعدة ١٨ :

١٨ - يجب معرفة أكبر قدر من التعبيرات والمصطلحات الصحفية .
على سبيل المثال :

tense silence هدوء مشوب بالحذر

قرار لحفظ ماء الوجه .

a face-saving decision

أرسلت لكم مصطلحات تحفظ وباقي المصطلحات بالكتاب .

القاعدة ١٩ :

١٩ - يمكن أن يكون هناك عدة ترجمات صحيحة لنفس التعبير.

Mini pilgrimage

Visitation to Mekka

Umra

فالكلمة الأولى تعنى الحج الصغير ، والثانية زيارة مكة ، والثالثة العمرة
والثلاث كلمات بنفس المعنى العمرة .

القاعدة ٢٠ :

٢٠ – فى الأخبار الصحفية ترجمة الفعل :

said : أعلن- أوضح – بين – صرح – أضاف – نوه – أكد

القاعدة ٢١ :

٢١ - يجب الانتباه عند ترجمة المترادفات

Prophet نبي

Messenger- Apostle رسول

النبي غير الرسول (دى معنى ودى معنى اخر).

القاعدة ٢٢ :

٢٢- يجب تقليل البلاغة والألفاظ الفضفاضة عند الترجمة من العربية إلى
الإنجليزية .

قال الحبر العلامة والفهم الفهامة فريد عصره وعالم زمانه الإمام ابن
تيمية(خطأ لأنه استطراد بالفاظ فضفاضة)
نقول

قال العالم المسلم المتميز

The outstanding Muslim scholar Ibn Taimia said

القاعدة ٢٣ :

٢٣- يجب على المترجم أن يكون ملماً بالمستوى الأسلوبى .

مثال :

Bush doesn't know chalk from cheese

لا يعرف الطباشير من الجبن

فهذا مستوى اسلوب ضعيف عند ترجمة الجملة للعربية ، والأصح أن نقول عند ترجمتها التالى :

بوش

لا يميز بين الغث والسمين

أو

لا يميز بين الخبيث والطيب

أو

لا يميز بين الحق والباطل

أو

ما يعرف كوعه من بوعه

٢٤- لا تتطلب الترجمة التجارية الدقة ولكن الرواج التجارى.

Juarasic park

حديقة الديناصورات

Jaws

الفك المفترس

شجرة الصفصاف

The willow

القصود هنا عندما تكون هناك كلمات تروج تجارى لأسماء أو اماكن أو أفلام أو نستخدم الكلمات الشائعة استخدامها تجاريا فالكلمة الأولى تعنى حديقة جراسيك والتي لا يعرفها الناس ولكن تعرف بمعنى حديقة الديناصورات ، والكلمة الثانية بمعنى فكى ولكن تعرف بمعنى الفك

المفترس ، والكلمة الثالثة تعنى الصفصاف ولكن الناس تعرفها بمعنى
شجرة الصفصاف ز

القاعدة ٢٥ :

٢٥- يجب أن ينتبه المترجم للتصاحب اللفظي .

Collocation

Wear 1perfume

2Make up

3After shave

بانتظام

ضع عطرًا واحدًا

٢ المكياج

٣بعد الحلاقة

هنا نترجم النص الى فقرات متلازمة بالترتيب .

٢٦ - يجب على المترجم الإلمام بأكبر قدر من المصطلحات الطبية

mad cow disease مرض جنون البقر

anthraxالجذرة الخبيثة

appendixالزائدة

consumption مرض السل

Kidney failure فشل كلوي

liver failure فشل الكبد

Cofed-19كورونا

تحفظ هذه المصطلحات وبالكتاب مصطلحات طبية .

٢٧ - يجب أن ينتبه المترجم أنه يمكن نحت ألفاظ جديدة

to coin ينحت

الخلع Woman-sought divorce

المواريث Inheritance – divison roles

الكلمة الأولى تعنى للعملة والعملة تنحت فاصبح معناه ينحت (فعل)
والكلمة الثانية معناها المرأة التى تبحت عن الطلاق فتم نحت معنى لها
باسم الخلع ، والثالثة كلمتان تعنى أدوار القمسة فنحت لها معنى المواريث
فيمكن نحت معانى كلمات لتدل على ظواهر حديثة فالخلع ظاهرة حديثة
تعنى ان المرأة تستطيع ان تطلق نفسها .

القاعدة ٢٨ :

٢٨- يجب أن ينتبه المترجم إلى وجود صدام بين بعض الترجمان ،

Separation

Separating

Isolation

Isolating

Apartheid

فالكلمة الأولى تعنى انفصال ، والثانية تعنى فصل ، والثالثة تعنى عزلة
أو انعزال أو حجز أو فرز أو عزل مريض، بينما الرابعة تعنى عزل أو
اقالة من منصب والخامسة تعنى تمييز عنصري .

القاعدة ٢٩ :

٢٩ - يجوز للمترجم التدخل أحيانا ببعض العبارات إما للتوضيح أو لبيان
رأيه

"Sharon is a man of peace" , Bush said

صرح بوش (على حد زعمه) أن شارون رجل سلام
مثل كلمة (على حد زعمه) ففيها تدخل من المحرر الصحفي ليبين رأى
بوش فى شارون .

القاعدة ٣٠ :

٣٠ - يجب أن ينتبه المترجم إلى الدور التي تلعبه حروف الجر مع الأفعال
عملية الترجمة

Look at ينظر إلى

Look for يبحث عن

look after يحرس، يعتني بي

Look up to يؤمر، يحترم

look down upon احتقر

Look out احترص

look over يطل على

بالكتاب جميع الأفعال ومعها حروف الجر ومعنى كل فعل .

القاعدة ٣١ :

٣١ - ليس بالضروري دائما أن يترجم المفرد مفرد والجمع جمع

Children are able to speak when they attain the age of
three

الأطفال قادرون على التحدث عند بلوغهم سن ثلاث سنوات
هنا ممكن أن تترجم لصياغة اخرى صحيحة ونقول :
الطفل قادر على التحدث عند بلوغه سن ثلاث سنوات .
القاعدة ٣٢ :

٣٢- لا توجد قاعدة ثابتة لأسماء الصفات من الدول.

Egypt – Egyptian مصر - مصرى

Britain – British بريطانيا - بريطانى

Qatar- Qatari قطر - قطرى

Japan- Japanese اليابان – يابانى

Greece-Greek اليونان - يونانى

Switzerland – Swiss سويسرا - سويسرى

New Zealand – New Zealander نيوزلنده

بالكتاب جزء عن اسم الدول والجنسية تحفظ.

القاعدة ٣٣ :

٣٣ - يجب على المترجم الانتباه إلى التفرقة بين معاني الكلمات

discrimination التفرقة العنصرية

segregation الفصل العنصري

apartheid التمييز العنصري الخاص بجنوب أفريقيا
الكلمة الأولى تعنى التفرقة بين البشر على اساس الشكل ابيض واسود او
الديانة ، والثانية الفصل جغرافيا فيكون هناك مكان للبيض ومكان اخر
للسود، والثالثة تفضيل وتمييز البيض عن السود .

القاعدة ٣٤ :

٣٤- يجب أن يبحث المترجم في اللغة المنقول إليها عما يعادل التعبير
الاصطلاحي في اللغة المنقول منها

It's raining cats and dogs

إنها تمطر كأفواه القرب

I'll keep it under my hat

سرك في بئر

هنا لابد أن تكون لديك ثقافة بالأمثلة فى اللغة التى تترجم اليها وتجد ما
يقابل النص المترجم ، فالجملة الأولى ترجمتها الحرفية أنها تمطر بغزارة
ولكن عندنا فى العربية ما يقابلها فنقول انها تمطر كأفواه القرب التى
نشرب منها وتنزل الماء بغزارة لان فتحة القربة واسعة .

و الجملة الثانية فى الانجليزية ترجمتها الحرفية سأحتفظ به تحت قبعتى ،
وهناك فى العربية ما يقابلها فنقول سرك فى بئر .

مع أمنياتى بالتوفيق